

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.Б.17 Теория перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки)

Зарубежная филология (английский язык, второй иностранный язык, зарубежная литература)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2017

1157480

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

протокол № 5 от "24" января 2017г.

Заведующий кафедрой
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

наименование кафедры

подпись

В.Л. Темкина
расшифровка подписи

Исполнители:

доцент
должность

подпись

Ласица Л.А.
расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.01 Филология

код наименование

подпись

Турова Е.В.
расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

подпись
расшифровка подписи

№ регистрации

© Ласица Л.А., 2017
© ОГУ, 2017

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области теории перевода.

Задачи:

- знать виды перевода,
- знать сущность процесса перевода на различных этапах его реализации,
- знать основные понятия лингвистической теории перевода;
- знать основные периоды развития лингвистической теории перевода;
- иметь базовые навыки организации процесса обучения письменному и устному переводу;
- владеть умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;
- знать об особенностях перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- приобрести навыки дискуссии по основным проблемам лингвистической теории перевода.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.3 Иностранный язык*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Перевод художественного текста, Б.1.В.ОД.4 Практикум по переводу, Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: языковые средства всех уровней (фонетические, лексические, слово-образовательные, грамматические и стилистические) основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства создания эквивалентного переводного текста на родном языке. Уметь: распознавать явные и скрытые значения текста оригинала; создавать точные, детальные, логичные и связные тексты на языке перевода. Владеть: -навыками переводческих преобразований в условиях сходства и различия форм в языке оригинала и языке перевода.	ОПК-5 свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
Знать: -общие принципы перевода лексических единиц и грамматических конструкций; основные жанровые характеристики разных типов текстов и особенности их перевода; способы перевода различных коммуникативных единиц; Уметь: -выбирать необходимую методику работы с собственным материалом; применять ту или иную методику для работы с аналогичным, но	ПК-1 способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
самостоятельно собранным материалом; Владеть: -навыками анализа самостоятельно собранного материала по готовым схемам, а также нового материала с применением существующих концепций.	интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
Знать: -базовые категории и положения теории перевода; концепции теории перевода и смежных лингвистических дисциплин; Уметь: -использовать оптимальные методы сбора и документации лингвистических данных с целью проведения локальных исследований в области перевода; применять возможности медиатехнологий для решения исследовательских задач в области теории перевода; Владеть: -навыками анализа перевода разных типов текстов с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; навыками самостоятельного отбора и аргументации методик исследования переводческих аспектов.	ПК-2 способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	5 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	35,25	35,25
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	16	16
Консультации	1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю).	72,75	72,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Основные категории и понятия лингвистической теории перевода	13	2	2		9
2	Общие принципы перевода лексических еди-	15	4	2		9

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	ниц					
3	Грамматические проблемы перевода	15	2	2,25		10,75
4	Основные классификации переводов	13	2	2		9
5	Перевод газетно-информационных текстов	13	2	2		9
6	Перевод научно-технических текстов	13	2	2		9
7	Перевод художественной литературы	13	2	2		9
8	Перевод текстов официально-делового стиля	13	2	2		9
	Итого:	108	18	16		74
	Всего:	108	18	16		74

4.2 Содержание разделов дисциплины

4.2 Содержание разделов дисциплины модуля

Раздел 1. Основные категории и понятия лингвистической теории перевода

Предмет, задачи и метод лингвистической теории перевода. Содержание понятия “перевод” в работах отечественных ученых. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами

Раздел 2. Общие принципы перевода лексических единиц

Общие принципы перевода лексических единиц. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Вопросы перевода безэквивалентной лексики (общие вопросы передачи реалий). Лексические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация значений; прием смыслового развития (модуляция) и целостного переосмысления; прием антонимического перевода; описательный перевод; прием компенсации. Перевод фразеологических единиц. Перевод необразной фразеологии. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приемы перевода образной фразеологии. Словарь “ложных друзей переводчика”.

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода

Грамматические значения и их передача при переводе. Совпадение / несовпадение грамматических моделей в английском и русском языках причины грамматической перестройки предложений при переводе с английского языка на русский и наоборот. Актуальное членение предложения и его отражение при переводе. Способы передачи модальности при переводе (модальные слова и модальные глаголы). Перевод эмфатических конструкций. Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования при переводе. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания и предложения.

Раздел 4. Основные классификации переводов

Жанрово-стилистическая классификация переводов. Выделение двух функциональных видов перевода: художественный перевод и информативный перевод. Психологическая классификация переводов: письменный и устный перевод.

Раздел 5. Перевод газетно-информационных текстов

Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Особенности перевода общественно-политических терминов и реалий. Особенности перевода метафоры, метонимии, игры слов (каламбуров), аллюзии. Перевод средств экспрессивного синтаксиса в газетно-информационных текстах: стилистического повтора, синтаксического параллелизма, риторических вопросов.

Раздел 6. Перевод научно-технических текстов

Особенности научно-технического стиля. Лексико-грамматические особенности английских научно-технических текстов. Понятия термина. Приемы перевода технической литературы

Раздел 7. Перевод художественной литературы

Понятие буквального и вольного перевода. Синтез лингвистического и литературоведческого подходов в переводе художественной литературы. Художественный образ и способы воссоздания. Отражение экспрессивности художественного текста при переводе. Основные проблемы поэтического перевода

Раздел 8. Перевод текстов официально-делового стиля

Перевод делового письма. Перевод юридических документов. Перевод текста контракта. Требования к оформлению деловой документации.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Основные категории и понятия лингвистической теории перевода	2
2	2	Общие принципы перевода лексических единиц	2
3	3	Грамматические проблемы перевода	2
4	4	Основные классификации переводов	2
5	5	Перевод газетно-информационных текстов	2
6	6	Перевод научно-технических текстов	2
7	7	Перевод художественной литературы	2
8	8	Перевод текстов официально-делового стиля	2
		Итого:	16

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

2. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия). - Библиогр.: с. 422-439. - ISBN 978-5-17-037815-9. - ISBN 978-5-478-00306-7. - ISBN 978-5-226-00943-3.

5.2 Дополнительная литература

1. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0.

3. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2017.

5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.lektorium.tv/mooc> - «Лекториум». Он-лайн лекции: «Поэзия как перевод: от стихов к стихам»; «Машинный перевод»

- <http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf> – электронная версия пособия по обучению переводческим технологиям и особенностям осуществления машинного перевода – Kenny, D. Teaching Machine Translation and Translation Technology: a Contrastive Study / D. Kenny, A. Way. Dublin, 2001

<http://globe.miis.edu/CAT%20Syllabus.doc> – электронная версия пособия по машинному переводу – Sparano, M de. Computer Assisted Translation: Course Syllabus. - Monterey Institute of International Studies, 2006

<http://www.lingvo.ru/> - словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo

www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX

<http://www.multitran.ru/> - словари Мультитран (отраслевые и общие)

<http://www.englspace.com/dl/dictionary.shtml> - англо-русские и толковые словари

<http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> - словари, переводчики, энциклопедии

<http://dic.academic.ru/> - словари и энциклопедии он-лайн

www.translate.ru – бесплатный он-лайн переводчик текстов и сайтов Prompt

www.google.com/language_tools – языковые инструменты и он-лайн переводчик от компании Google

<http://www.britannica.com/> Энциклопедия Британника. Всесторонняя информация для изучающих Великобританию и английский язык

<http://www.wordreference.com/> - английский толковый словарь, база англо-русских, русско-английских и английских толковых словарей. Можно осуществлять поиск сразу по нескольким словарям.

<http://dictionary.cambridge.org/> - толковые англо-английские словари.

<http://www.merriam-webster.com/> - толковый англо-английский словарь. Есть возможность прослушать аудио-запись слова.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

1. Операционная система Microsoft Windows

2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов /компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон. дан. - Москва, [1990–2017]. – Режим доступа: <\\fileserv1\GarantClient\garant.exe> в локальной сети ОГУ

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

«Б.1.Б.17 Теория перевода»

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Направленность: Зарубежная филология (английский язык, второй иностранный язык, зарубежная литература)

Год набора: 2017

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019-2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
протокол № 1 от "29" августа 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра английской филологии и

методики преподавания английского языка

В.Л. Темкина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

Н.Н. Грицай

дата

Уполномоченный по качеству факультета филологии

Т.В. Сапух

дата

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия). - Библиогр.: с. 422-439. - ISBN 978-5-17-037815-9. - ISBN 978-5-478-00306-7. - ISBN 978-5-226-00943-3.
4. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

5.2 Дополнительная литература

1. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального

университета, 2015. - 73 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0.

3 Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2017.

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2018.

5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.lektorium.tv/mooc> - «Лекториум». Он-лайн лекции: «Поэзия как перевод: от стихов к стихам»; «Машинный перевод»

- <http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf> – электронная версия пособия по обучению переводческим технологиям и особенностям осуществления машинного перевода – Kenny, D. Teaching Machine Translation and Translation Technology: a Contrastive Study / D. Kenny, A. Way. Dublin, 2001

<http://globe.miis.edu/CAT%20Syllabus.doc> – электронная версия пособия по машинному переводу – Sparano, M de. Computer Assisted Translation: Course Syllabus. - Monterey Institute of International Studies, 2006

<http://www.lingvo.ru/> - словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo

www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX

<http://www.multitrans.ru/> - словари Мультитран (отраслевые и общие)

<http://www.englishspace.com/dl/dictionary.shtml> - англо-русские и толковые словари

<http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> - словари, переводчики, энциклопедии

<http://dic.academic.ru/> - словари и энциклопедии он-лайн

www.translate.ru – бесплатный он-лайн переводчик текстов и сайтов Prompt

www.google.com/language_tools – языковые инструменты и он-лайн переводчик от компании Google

<http://www.britannica.com/> Энциклопедия Британника. Всесторонняя информация для изучающих Великобританию и английский язык

<http://www.wordreference.com/> - английский толковый словарь, база англо-русских, русско-английских и английских толковых словарей. Можно осуществлять поиск сразу по нескольким словарям.

<http://dictionary.cambridge.org/> - толковые англо-английские словари.

<http://www.merriam-webster.com/> - толковый англо-английский словарь. Есть возможность прослушать аудио-запись слова.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

1. Операционная система Microsoft Windows

2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов /компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон. дан. - Москва, [1990–2017]. – Режим доступа: <\\fileserver1\GarantClient\garant.exe> в локальной сети ОГУ